

Eastern Europeans overcome old hostilities

BY ANDREW NAGORSKI

It is nightfall, and the Przemysl railroad station in southern Poland is filling up with Ukrainians, Russians and other travelers from the former Soviet Union in this season's "border" tunnel. Maria, a middle-aged seamstress, and Lyuba, an elevator operator, settle down to sleep. Their nylon bags are crammed: an electric saw, screwdrivers and cheap clothing. They have come from the Ukrainian city of Lvov just across the border to sell these goods at what has become one of Eastern Europe's largest floating flea markets. With the proceeds they will buy up Western and Polish products

promise of overcoming historical animosities. In such cases, economic self-interest tends to outweigh traditional fears and prejudices.

Nowhere is this more evident than in border towns like Przemysl. With a population of 70,000, the town was almost poorly prepared for the approximately 100,000 visitors who begin arriving from there each day in trains, buses and cars. But the authorities acted quickly to make them feel welcome, encouraging them to make Przemysl more than just a transit point for other Polish destinations. Instead of just one market, the city now boasts seven. They offer basic but adequate facilities for foreign and local traders. "This is good business for the city," says Deputy Mayor

How to Read English Newspapers

黎秀石 黎思恺 编著

中山大学出版社

怎样阅读英语报刊

黎秀石

编著

黎思恺

中山大学出版社

1992年7月

怎样阅读英语报刊

黎秀石 黎思恺 编著

责任编辑：温庚林 封面设计：朱露华

责任技编：姚明基 责任校对：温庚林

*

中山大学出版社出版发行

广东省新华书店经销

广州红旗印刷厂印刷

850×1168毫米 32开本 10.875印张 27万字

1992年7月第1版

1992年7月第1次印刷

印数：1—4000册

*

登记证号（粤）第11号

ISBN7-306-00498-0

H·29 定价：7.95元

内 容 简 介

本书讲述关于阅读英语报刊的常用方法，内含 9 个单元：
一、报刊英语的特点；二、判断新闻的可靠性；三、识别纪实与评论；四、衡量新闻价值；五、客观报道与主观报道；六、看外刊论中国；七、阅读特写的方法；八、看经济新闻；九、看英美报刊小品等。它精选最近期英语报刊文章 69 篇为例进行分析论证。每篇原文之后均附有编者用汉语为我国具有中等英语水平的广大读者而写的注释、理解题、读后思考三栏，希望有助于读者加深理解和提高欣赏英语报刊文章的能力。本书内容丰富，体裁多样，题材广泛，文字洗练，语言生动，风格独特，是提高阅读和写作英语报刊文章的能力的好教材。

对象：高校英语和新闻专业师生、新闻界从业人员以及社会上对世界知识和英语学习与研究有兴趣的读者。

序

谈英语报刊阅读方法的书应该由谁来编写？有常识的人都会回答，最好是既有办报经验，又有教学经验的人。

我很高兴地告诉读者，本书主编黎秀石教授正好具备这些条件。

50多年前，他在北京燕京大学攻读新闻学，曾受教于美国著名记者斯诺(Edgar Snow)。

第二次世界大战期间，他是重庆《大公报》记者，曾奉派往缅甸和太平洋战场随军采访新闻。日本军阀战败投降，他亲自目击并详细报道了受降仪式。战后他是驻英记者，在《大公报》发表了不少精采的报道文章。

1949年后，他回到国内，长期在高等院校中担任英语教学，尤其是报刊阅读的教学工作。在北京广播学院和广州的中山大学，他培养了许多学生，有的已在《中国日报》(The China Daily)等单位任职。

1985年，他所编著的《英语报刊选读》在湖南教育出版社出版，几年之内屡次重印，总数达50,000册之多。这书1986年由国家教委外语教材编审委员会审查通过，作为全国高校英语专业教材规划内的课本。

现在，黎先生又主编了《怎样阅读英语报刊》一书。我细读了一遍，觉得要为这位老记者、老教授鼓掌。

本书主要是供高等学校英语学生和教师以及新闻界从业人员使用的，但是除此之外，我看还有不少对世界知识和英语研究有兴趣的人也不妨一读。

首先，本书所选的教材很新。例如关于不久前发生的海湾战争，书中就有好几篇精采的报道。英国新首相梅杰拒见达赖喇嘛，

并指出各国政府都不赞成西藏独立；日本民族主义狂热分子抬头，要恢复天皇过去的权力；中国有许多儿童患先天性缺陷疾病，这是由于烧煤污染了空气所致——所有这些，都是值得注意的近事。

其次，书中有些文章可以作为现代英语文选来读。例如第一篇 *Simplicity Isn't Simple* 议论精辟，体会深刻，是很好的论文。第九单元的那些短文，寥寥数语，回味无穷，是很好的小品。

又其次，有些文章还可以作为百科选萃来读，从中获得许多有用的知识。好比有一篇特写说，因抽烟而死亡的人，远过于艾滋病、车祸、饥荒、战争和报上常说的恐怖行动。又如有一篇报道告诉我们，一位60多岁的美国人竟然拼命学汉语，并且发明了把汉字输入计算机的方法。

可是，对我个人来说，最有兴趣的还是从所选用的外刊报道中了解外国人的思想和感情。

有人说，亚洲某些国家的新闻报道不客观，只有英美记者说话才可靠，这个说法有充分根据吗？我们不妨看看美国《时代周刊》老记者格里裴的意见（他认为在他们自己的记者当中，没有一个是中性的），也不妨看看香港《南华早报》所载的一条电讯（其中说，美国国防部官员发出的海湾战讯，有许多是不实不尽的）。

本书讲的是关于阅读英语报刊的常用方法，这对读者是有帮助的。但是，对于许多时事问题，或者由于情况未明，或者由于材料不足，还很难下明确的结论。对于本书提出的看法，读者如有意见，建议来信告知黎教授。

王宗炎

1991年7月30日于中山大学回春楼

目 录

序	(1)
---------	-------

第一单元 报刊英语的特点

(1)

1. Simplicity isn't simple (9)
注释、理解题、读后思考
2. Journalism is literature in a hurry..... (17)
注释、理解题、读后思考
3. Pressure can be a boon (23)
注释、理解题、读后思考
4. About the AP (28)
注释、理解题、读后思考
5. Iraq to have nuclear bomb 'by next year' (32)
注释、理解题、读后思考
6. United Germany faces 'war claims' (35)
注释、理解题、读后思考
7. Nuclear 'proof' found by UN team (38)
注释、理解题、读后思考
8. Crisis in the Gulf: First Step toward Peace (41)
注释、理解题、读后思考

第二单元 判断新闻的可靠性.....

(49)

1. Can we trust the news? (53)
注释、理解题、读后思考

2. American Journalism: Goodbye to All That (61)
 注释、理解题、读后思考
3. Truth becomes first casualty of Gulf war..... (70)
 注释、理解题、读后思考
4. Europe set for lasting era of co-operation..... (75)
 注释、理解题、读后思考
5. Defiant Thatcher defends record..... (80)
 注释、理解题、读后思考
6. Filipinos slip up in a war of crossed words..... (86)
 注释、理解题、读后思考
7. Earthquake survivor tells of 35-day entomb-
 ment..... (89)
 注释、理解题、读后思考
8. Woman admits quake hoax (92)
 注释、理解题、读后思考
9. Chinese emperor's noodle bowl sold for \$7.92
 million..... (93)
 注释、理解题、读后思考

第三单元 识别纪实与评论..... (96)

1. Major firmly in the driving seat..... (97)
 注释、理解题、读后思考
2. Oilfield fires will hit Asian climate..... (100)
 注释、理解题、读后思考
3. Scud fired on Saudis: BBC..... (106)
 注释、理解题、读后思考
4. Qian welcomes US nuclear decision..... (108)

注释、理解题、读后思考

5. China at the crossroads (111)

注释、理解题、读后思考

6. Jackson issues challenge to Bush..... (116)

注释、理解题、读后思考

7. Reagan bows out with a sentimental farewell..... (119)

注释、理解题、读后思考

第四单元 衡量新闻价值..... (125)

1. Dalai Lama faces snub from Major..... (127)

注释、理解题、读后思考

2. Jordan prays for peace as Churchill's borders face

destruction..... (131)

注释、理解题、读后思考

3. From super-rich to superpower (137)

注释、理解题、读后思考

4. New pact for US forces in Japan..... (157)

注释、理解题、读后思考

5. Japanese fanatics fight on for Emperor (161)

注释、理解题、读后思考

6. US grounds Sino-British air deal..... (166)

注释、理解题、读后思考

7. 'Settlers should have been killed' (170)

注释、理解题、读后思考

8. Dwindling Nile threat to Egypt (173)

注释、理解题、读后思考

9. London education report says: Grammar ain't

important	(180)
注释、理解题、读后思考	

第五单元 客观报道与主观报道..... (183)

1. Birth defects linked to pollution of air (185)
注释、理解题、读后思考
2. Smoking is the world's greatest killer..... (187)
注释、理解题、读后思考
3. Asian immigration issue becomes Australia's
political dynamite..... (191)
注释、理解题、读后思考
4. Japan's sweatshop schools..... (197)
注释、理解题、读后思考

第六单元 看外刊论中国..... (202)

1. China urges US to pursue peace (203)
注释、理解题、读后思考
2. Yuan devalued 9.57 p. c. to boost economy (207)
注释、理解题、读后思考
3. Taiwan to end state of war with mainland by
May (211)
注释、理解题、读后思考
4. Credit clampdown ordered by bank..... (214)
注释、理解题、读后思考
5. The quiet voice of Tibet..... (218)
注释、理解题、读后思考
6. Chinese ambassador's letter to *The Times* (224)

注释、理解题、读后思考

7. Japan advised against borrowing pandas from
China..... (228)

注释、理解题、读后思考

8. China sending Mr. Heath a panda (230)

注释、理解题、读后思考

9. The real face of China (231)

注释、理解题、读后思考

第七单元 阅读特写的方法 (238)

1. Night of terror for Israelis (240)

注释、理解题、读后思考

2. I've been down to the *Titanic* (244)

注释、理解题、读后思考

3. Let's pay our best teachers more..... (257)

注释、理解题、读后思考

4. Cory Aquino's land-reform (270)

注释、理解题、读后思考

5. Chinese moves into the computer age..... (278)

注释、理解题、读后思考

第八单元 看经济新闻 (286)

1. War jitters push dollar, oil prices higher
as stocks slide..... (287)

注释、理解题、读后思考

2. Prices of gold falls US\$30, oil plummets (291)

注释、理解题、读后思考

3. Missile attack sends up gold, oil prices (294)
注释、理解题、读后思考
4. Germany 1, France 0..... (296)
注释、理解题、读后思考
5. War and recession hit confidence in economy ... (298)
注释、理解题、读后思考
6. First day of Desert Storm costs Washington
\$3.9b..... (302)
注释、理解题、读后思考
7. Queen Elizabeth under growing pressure
to pay tax (305)
注释、理解题、读后思考

第九单元 看英美报刊小品 (309)

1. American Scenes (310)
注释、理解题、读后思考
2. National Characteristics (311)
注释、理解题、读后思考
3. Human Nature..... (312)
注释、理解题、读后思考
4. Jimmy Carter's Promise (314)
注释、理解题、读后思考
5. America's Economic Woes (315)
注释、理解题、读后思考
6. Bush hooked by the ear..... (317)
注释、理解题、读后思考
7. Troubles don't stay..... (318)

	注释、理解题、读后思考	
8.	Ego Blow	(320)
	注释、理解题、读后思考	
9.	Practice makes perfect.....	(322)
	注释、理解题、读后思考	
10.	No smiling, please	(323)
	注释、理解题、读后思考	
11.	Does it pay?.....	(325)
	注释、理解题、读后思考	
附录一 英语标题常见的单词.....		(327)
编后语.....		(332)

第一单元 报刊英语的特点

报刊英语与日常英语有什么区别？概括来说，大同小异。所用的文字都是英语，并无区别，但在文字的运用上却有所不同，主要表现在格局、词汇和语法三方面。

报刊英语有很多流派，从形形色色的小报到内容严肃的刊物，各有特点。本单元以主流为研究对象。所谓主流是指大多数读者认为是正派的日报和新闻周刊所用的英语。

英语报刊的主要内容是新闻、特写和评论，三者中以新闻英语与日常英语的区别较为显著。

写新闻报道不同于文学创作。记者下笔的目的在于用最简练确切的文字叙事，使读者在读报时，能用最短的时间获得最多的新闻消息。（西方社会在办公室不看报，多半在进早餐或乘车时快速阅读早报的新闻。）因此，新闻的第一段要把主要的内容和盘托出，次要的内容按其重要程度往后排，最不重要的放在末后。这与文学家写故事、写小说或写记事文就不一样。按照情节发展的顺序来记事，或是在文学上制造悬念让读者往下看追求情节的手法，在英美新闻报道上是少见的，（但在特写和专题调查一类的文章中就多不局限于新闻报道的格局。）

前重后轻的新闻报道格局，不仅有利于读者快速阅读和尽快选择对个人有兴趣的新闻，而且有助于编辑定稿和安排版面。新闻工作无时不紧张，尤其是在截稿前的半小时。由于新闻报道的内容是前重后轻，编辑便可以随时因为稿多，篇幅不够分配，删去若干条新闻的尾巴，腾出篇幅来。

西方新闻界有不少人主张新闻报道的主要目的是给读者提供信息，而不是宣传记者个人的见解，记者有看法可以在评论栏或特写中发表。因此在西方各大报的新闻栏中，比较少见掺有记者

个人看法的报道。这和平常写小说、写记事文，边叙边议，也有一定区别。

报纸的新闻栏的读者对象是广大群众，读者越多就越显得成功。因此，西方记者的句法力求简短明了，好让文化不高的人也能看懂。这对我们非英语国家的读者也是有利的。

英语报刊的句法难不住我们，但其词汇却往往成为我们的拦路虎。例如，近年在美国报刊出现 *yuppies*, *yap's*, 和 *yumpies* 等词，最初真难以捉摸是什么意思，翻词典么，往往没有这些词。原来前者是 *young urban professionals*（年轻的城区专业人员）的缩写，已经成为一个词，被我国的《参考消息》译为“雅皮士”。第二个是 *young aspiring professionals*（年轻有抱负的专业人员）的缩写，译作“亚皮士”，第三个是 *young upwarding mobile professionals*（年轻的不断得到升迁的专业人员），译作“拥皮士”。

报刊英语有三种词汇是日常用语少见的，一种是英美新闻界的行话。例如，*to cover a story* 意思是报道一条新闻，不是去掩盖它。*a running story* 是指继续发展的新闻。另一种词汇是从俚语搬到报刊文学上来的。例如，*He denied he was gay.*（他否认他是个同性恋者；不是指他否认他心情愉快。）*She was benched.*（指不让她出场比赛。）第三种词汇是报界创新的，用来表达新事物。例如上述的 *yuppies* 等。又如 *summit* 一词也是西方报刊首先用来表示首脑会议的。

节省篇幅以减轻成本并节省读者读报时间，这两者是报刊英语的句法以简明为主、用词力求短小精悍的主要原因。试看 *a Sino-Soviet summit* 比 *a conference between the heads of the Chinese and Soviet governments* 节省了多少篇幅。*gay* 比 *homosexual* 少7个字母。*benched* 比 *not allowed to take part in the game* 省得更多。然而，这种用词法，对初学看英语报刊的人

来说，往往是简短有余，而明确不足。例如，“Mexico flays U.S.”句中的 flays 是指 criticizes strongly. “The gang leader was nabbed.”的 nabbed 是指 captured. “Last minute snag hits arms talks.”的 snag 是指 unexpected difficulty, arms 是指 disarmament. 写标题的编辑喜欢用类似上面所举的单音节短词来节省篇幅，因为标题每行排多少个字母是有限额的。看懂这类用语的主要办法是多看外刊，逐步积累知识。本书附录列举一些这类的单词供读者参考。

各类机构、条约等的名称的缩写和外来语，在报刊出现比平常用语多，常常会难倒我们。Legco 是什么？原来是 Legislative Council（香港立法局）的缩写。glasnost 是什么？原来是俄语，指 openness 或 publicity. ABM treaty 是指 Anti-ballistic Missiles Treaty. 解决这些难点的一个办法是根据上下文来猜出它们的含义。

写新闻稿，除了准确、简明、迅速之外，具备新鲜感也是要素之一。因此，有些记者在用词上，也企图出奇制胜，吸引读者的兴趣。durable 这个词常用来形容物品耐用。美国《时代周刊》却有这样的标题：Who will succeed the durable Deng? 两伊战争打了那么多年，相持不下，当时看来谁也赢不了谁，《时代周刊》在大标题上称之为 No-Win War。

报刊英语的语法特点主要出在标题上，概括起来有下列几方面：

△可以省略了冠词，如：

Truth becomes first casualty of Gulf war

按日常英语习惯，first 和 Gulf 之前都应该添上定冠词 the。

△大多省略了联系动词，用不定式来表示将来时态，如：

Taiwan to end state of war with mainland by May

按日常英语习惯，主语之后应添上 **is** 或 **is going**。

△在有表语的标题中，可以省去联系动词，如：

Europe set for lasting era of cooperation

在过去分词 **set** 之前添上 **is** 才符合日常英语习惯，
is set = is ready。

△在被动语态的标题中，可以省去助动词 **be**，如：

Scud fired on Saudis

在过去分词 **fired** 之前添上 **was** 就是日常英语的说法。可能有人问，这样省略了助动词，标题中的 **fired** 会不会被读者误会为过去式？大概只有不知道 **scud** 是导弹，甚或误认为人名才会理解错了。这也说明，背景知识和理解标题的能力有密切关系。又如：

Japan advised against borrowing panda from China

即使是缺乏有关背景知识的读者也不会把这个标题误解为主动语态，因为谓语动词之后没有宾语，可见 **advised** 之前是省略了 **is** 或 **was**。这也说明，报刊英语的标题虽不受正统语法的拘束，但是，掌握英语语法有助于我们理解英语报刊的标题。

△一般现在时态的谓语动词，既可用来表示将要发生的事情，也可以用来表示已经发生的。这正如一些历史学家用现在时态的动词来描写历史上的大事，使往事活现于读者眼前。那么，读者怎样分辨出标题所报道的是将发生的还是已经发生的事呢？

Reagan bows out with a sentimental farewell

Chinese moves into the computer age

看标题内容可以分辨出第一个标题是表示已发生的事情（里根讲过了告别词，记者才会知道他讲什么和感情激动）。第二个标题表示将要发生的事（大家都知